

- Liszka, J. J. (2023). "Peirce's semiotics as a framework for interdisciplinary research". In A. Biglari (Ed.), *Open Semiotics* Vol. 1. Paris: L' Harmattan. (ss. 105-114).
- Peirce, C. S. (1931). *Collected papers of Charles Sanders Peirce*. Vol. 1. C. Hartshorne & P. Weiss (Eds.). Harvard University Press.

From the Editor,

Preface to the special issue: Asian imagination towards transdisciplinary semiotics²

1. Context of the collection and semiotic perspectives

The special issue has originated from the first conference of the Asian Semiotics International Association (ASIA), which was held in Korea on October 14 and 15, 2022. ASIA was initiated and founded by Professor KIM Sung Do, Vice President of the International Association for Semiotic Studies (IASS) and Professor of Linguistics Department and Founder and Committee Member of the Interdisciplinary Program for Visual Culture Studies in Korea University. Professor Kim, Founding President of ASIA, held the first ASIA conference together with other founding members from Korea, Japan, China, India, Vietnam, Iran, Türkiye, Russia, Bulgaria, France, Italy, and Spain. To celebrate the founding of ASIA, a symposium was also held online via ZOOM on November 27, 2021. The theme was *A New Imaginary of Asia: Towards an Identity for Asian Semiotics*, which was associated with the theme of the first ASIA conference in 2022, *A Transdisciplinary Imagination of Asian Cultural Studies: Rooting Asian Semiotics*.

There were discussions on an identity for Asian semiotics at the symposium: what are the characteristics of Asian semiotics and how do we define it? These vital questions in the course of the foundation of ASIA have emerged as the idea of Asian cultural studies from a transdisciplinary perspective. We think that this idea is aligned with championing transdisciplinary semiotic inquiry by challenging contemporary semiotics as silos. With the action of signs, we cross boundaries of disciplines between science and humanities and of cultures between East and West by way of ‘design thinking’, which means a semiotic process of abductive inference.

C. S. Peirce said, “Semiotics would be a basic science in the sense that since all knowledge is an inference from signs, then the study of signs is basic to every discipline that employs or studies signs” (CP 1.191). Professor James Liszka rightly pointed out that semiotic inquiry was by nature interdisciplinary as in biosemiotics and cognitive semiotics and he added a comment that transdisciplinarity was more integrated than interdisciplinarity so as to reach common ground to establish a framework for analyzing a cultural phenomenon (Liszka, 2023). In the same vein, we need both theory and practice; thus, general semiotics is a prerequisite for transdisciplinarity, which we can recognize in narrative, figurative, communicative, and linguistic domains. In other words, the prelinguistic and the linguistic ground for semiotic inquiry on cultural phenomena are necessary for general rhetoric. Two cultures, science and humanities, and those of East and West can be investigated from the transdisciplinary perspective, which is grounded on interdisciplinary research. In this regard, transdisciplinarity is based on the general semiotics of the inferential processes of abduction, deduction, and induction.

ASIA intends to study signs and practices through transdisciplinary imagination by abductive inference between two different cultures of East and West and those of science and humanities. With this idea of transdisciplinarity crossing boundaries between disciplines and between cultures, our fellow semioticians’ contributions have made this special issue an invaluable and memorable outcome following the foundation of ASIA. Practicing transdisciplinarity within one culture and also with the other cultures, let us hear their voices directly in their own words.

2. Does an Asian semiotics exist?

An answer to the question posed in the title of this segment cannot be straightforwardly provided. In an era marked by a critical examination of post-colonial legacies, it is undeniable that geographies and topographies

² The first segment was authored by Prof. Yunhee Lee, the second one by Prof. Massimo Leone.

are deeply rooted in a history of power and domination. The act of naming regions of the world, initiating a tradition, is far from neutral. It reflects centuries, if not millennia, of imbalance in economic, scientific, and military power, leading to an asymmetry between those who define the names of the world and those who are defined by them. “Asia” is no exception; its historical boundaries, geographic limits, definitions, and characterizations are the result of recurring dynamics of conquest and assimilation, shaping the patterned understanding of this vast expanse of lands, societies, and cultures that Greeks have designated thus.

The term “Asia” traces its origins back to the Ancient Greek word “Ἀσία”, first used by Herodotus around 440 BCE, initially to describe Anatolia or the Persian Empire, distinguishing it from Greece and Egypt. Initially, it referred specifically to the east bank of the Aegean Sea, an area known as *Assuwa* to the Hittites. Over time, the Greeks expanded the use of “Asia” to encompass all of what is today known as Anatolia (the Asian part of modern-day Türkiye). The Romans further extended the term to include the Lydian region in northwestern Türkiye as the province of Asia. Gradually, the name came to represent a much larger area than originally intended, leading to the Anatolian Peninsula being termed “Asia Minor” or “Lesser Asia”. The etymology of “Asia” is uncertain, but it may derive from the Aegean root “Asis”, meaning “muddy and silty”, referencing the eastern Aegean shores, or from the Semitic root “Asu”, signifying “rising” or “light” and related to the sunrise, hence “Eastern Land”. The connection between the Greek name Asia and the Hittite “*Assuwa*” suggests a shared etymological origin. In Greek mythology, Asia is also the name of a deity, embodying the continent’s mythological significance.

However, a mere glance at the papers presented at the first congress of the Asian Semiotics International Association, or the articles derived from it and compiled in this collection, reveals the astonishing variety of languages, cultures, sensibilities, and aspirations among the participants and authors. What does a Turkish semiotician share with a Korean one? And what do Russian and Vietnamese scholars have in common, among the many countries represented at the event? Anyone with even a modest experience of traveling through each of these countries knows well that they are all replete with their own vast internal diversities and even contradictions. Türkiye, for instance, a nation that inherits the legacy of an empire, is a geographic entity teeming with internal diversities and contradictions.

Attempting to precisely define “Asia” is as futile as trying to conclusively define Europe. Millennia of exchanges and shared history have forged numerous connections between the two continents, leading to countless intermixtures. The Silk Road is perhaps the most renowned physical, commercial, and cultural conduit between the continents, serving as a monumental channel for the exchange of goods and ideas from east to west and vice versa for centuries. The Silk Road, however, represents merely the tip of the iceberg: the entire Eurasian continent has acted as a vast Silk Road for millennia, through which signs, texts, discourses, and objects have either gradually diffused among civilizations or have surged over them like a powerful waterfall, varying in intensity across different historical periods. In Lotman’s terms, the boundary between Asia and Europe has always been permeable, serving as a significant mechanism for selection, translation, and adaptation. Signs originating in Europe could travel to Asia’s farthest eastern coast, altered by the various contexts of reception and interpretation, but their journey was seldom one-way; they would often return westward to Europe, transformed by the translations they underwent, carrying with them a semiotic surplus.

This dynamic interchange of cultural and artistic sensibilities is a hallmark of Eurasian art history, especially evident in the realm of painting, where the complexities of the semiosphere are deeply engaged. The genre of portraiture, emblematic of the European embrace of individuality during the modern era — originating as an intellectual pursuit among Renaissance thinkers, artists, and subsequently becoming a focal point for conflict, debate, and religious contention in Europe — experienced a profound transformation with its introduction to China by Jesuit artists in the 18th century. Adapted to align with Chinese aesthetic values — where emphasis on the landscape surpassed that of the human face for contemplation, reflection, and artistic expression — the Far East Asian approach to portraiture integrated semiotic elements of the landscape, transforming it into a medium for cosmological inquiry, akin to the tradition of Daoist-inspired Chinese landscape painting.

Yet, the movement of aesthetic transition and adaptation was not unidirectional. The arrival of Japanese manga in Europe from the late 19th century on marked another significant cross-cultural artistic exchange. These manga introduced a distinctive method of transforming landscapes into visual representations, adhering to a traditional Japanese approach to converting the semiotics of the world into visual art. This novel sensibility from the East found a receptive audience among European artists who were at the forefront of the Impressionist movement, eager to challenge the conventional European approaches to depicting forms, colors, light, and landscapes. This reciprocal exchange underscores the dynamic and interconnected nature of Eurasian artistic traditions, illustrating how cultures on both continents have continually influenced and reshaped each other’s

artistic expressions and aesthetic sensibilities.

The exchange of cultural signs between the West and East has been both continuous and erratic, reflecting the boundless nature of humanity. This dynamic suggests that the only viable way to meaningfully delineate such a vast cultural entity as “Asia” is through its interactions with Europe and other continents. These interactions have not always been straightforwardly oppositional but have instead embodied a complex and multifaceted spectrum of relationships. These relationships span from mimetic desire and identification, where cultures mirror and aspire towards each other, to conflict and even warfare. This nuanced interplay highlights the depth of interconnectedness between Asia and its global counterparts, underscoring the impossibility of isolating any cultural macro-unit from the web of global influences that shape its identity and evolution.

Defining “Asian semiotics” is indeed a complex endeavor, and limiting its definition to semiotics as studied or conducted by individuals academically or scientifically active in Asia would be both restrictive and misleading. Such a narrow view overlooks the contributions of many individuals outside this description who generate semiotic thought and texts. For example, scholars active in departments of Asian studies, religious studies, or anthropology at academic institutions worldwide, including those outside Asia’s geographical boundaries, significantly contribute to the field.

Moreover, labeling all semioticians in Asia as “Asian only” is misleading because many of them have studied in Europe or the United States, engaged with Western semiotic classics, and absorbed theories, methodologies, curiosities, and insights typical of other continents. The intercontinental academic and intellectual exchanges have enriched their perspectives, making their work not merely “Asian” in a restrictive sense but part of a global semiotic discourse. Thus, any attempt to define “Asian semiotics” must acknowledge the fluidity of cultural and intellectual boundaries and the cross-pollination of ideas that transcend geographical and cultural divides.

Identifying the essence or “*Geist*” of Asian semiotics without succumbing to reductive or misleading definitions is indeed a complex challenge. Asian semiotics cannot be simply defined by the geographic or academic position of its practitioners, as this would overlook the rich, cross-cultural influences and the diverse intellectual backgrounds that contribute to its discourse. The pursuit here is to discern a unique turn of semiosis, a distinctive approach to the production and interpretation of signs that is characteristic of Asia, along with a specific way of developing a metalanguage to discuss this semiosis. This endeavor acknowledges the inherent difficulties of generalization yet seeks to capture the nuanced impressions a Western semiotician might gather when engaging with Asian cultures and semioticians. Despite the diversity across regions such as Türkiye, China, India, and Japan, there exists a kind of “family resemblance” among the semiotic practices and philosophies in Asia. This resemblance, however, cannot be fully understood without considering the broader, albeit imprecise, framework of postcolonial dynamics.

The term “postcolonial” is complex, given that not all Asian contexts experienced colonialism in the same way, and some were themselves centers of colonial enterprises. Yet, the “post-colonial flavor” in Asian semiotics often emerges from a unique historical context where semiotic thought did not primarily evolve from linguistic or philosophical traditions, as seen in Europe or the USA, but rather from different intellectual soil.

Indeed, the comparison with Latin American semiotics offers a valuable lens through which to view and understand the nuances of Asian semiotics. Both regions, despite their geographical and cultural differences, share a commonality in how their semiotic practices and theories are deeply interwoven with their respective socio-historical contexts. In Latin America, semiotics has evolved significantly within the realms of social sciences and social activism, engaging directly with the continent’s struggles against historical injustices. This engagement has not only shaped the thematic focus of Latin American semiotics but also its theoretical orientations and methodologies, making it a vibrant field of study that resonates with the lived experiences and societal challenges of the region.

Similarly, Asian semiotics emerges from a rich tapestry of cultural, historical, and intellectual traditions unique to the continent. It is not merely a reflection of Western semiotic thought, but a distinctive field shaped by Asia’s own cultural heritage, historical experiences, and intellectual inquiries. Asian semioticians navigate a complex landscape of signs and meanings, drawing on local traditions and the dynamic processes of cultural exchange, adaptation, and resistance. This engagement results in a semiotic practice that is both deeply rooted in and reflective of Asia’s diverse cultures and histories.

Capturing the essence or “*Geist*” of Asian semiotics, therefore, requires an appreciation of these unique semiotic turns and the ways in which Asian scholars construct their discussions about signs and meanings. It

involves acknowledging the profound impact of Asia's cultural diversity, historical depth, and intellectual vibrancy on its semiotic practices. Recognizing the distinctive paths of Asian semiotics not only enriches our understanding of semiotic theory and practice globally but also highlights the importance of viewing semiotics through the lens of cultural specificity and historical context. This approach allows for a more nuanced and comprehensive appreciation of the ways in which semiotic systems operate within and across different societies, reflecting the interconnected and diverse nature of human cultures.

If Latin America has effectively found a way to define the originality of its semiotic theories, methodologies, practices, and discourses by intertwining with the social sciences and engaging socially, the same path has not been taken by Asian semiotics, given its distinct historical and cultural contexts. Rather, Asia engages with its long, rich, and complex history to make semiotics its own and demonstrate its unique approach to the discipline of signs. This investigation, increasingly pursued by semioticians in Asia, reveals that semiotics has roots in Asian thought just as it does in Greek epistemology.

Just to give a much-debated example, the discovery of symbols carved into tortoise shells from over 8,000 years ago at Jiahu in Henan Province, China, suggests they may represent the oldest known words, potentially illuminating Neolithic China's ritualistic practices (Li et al., 2003). While some researchers believe these symbols indicate early forms of writing, others argue the connection to Chinese writing remains speculative without understanding the symbols' exact meanings and the language of their creators. These findings challenge the conventional belief that writing originated in Mesopotamia, suggesting a complex, indirect development of Chinese characters over millennia, despite skepticism regarding direct continuity over such a long period.

The essence of the debate should not devolve into a nationalistic contest over the origins of writing symbols. Instead, this dialogue ought to inspire admiration for humanity's ability to develop semiosis, signification, writing, and signs across diverse and distant contexts (Bod, 2022). Unearthing the ancient roots of Asian sign-making is not about fostering dreams of isolation or supremacy but about acknowledging Asian cultures' role in the intricate global mosaic of languages and semiosis. It is indeed marvelous how humans, separated by vast expanses of time and space, similarly engaged with the elements of the word to construct meaning. Recognizing both the prehistoric and archaeological roots of writing in Asia enhances our appreciation of global semiotics, despite the historical focus on Mesopotamian contributions due to its direct influence on European cultural development. The establishment of the Asian Semiotics International Association aims not to segregate but to weave together the rich, varied histories of human engagement with language and signification, inviting us to celebrate our unique contributions within this collective endeavor.

This comparative and contrastive exercise is not new. In the first volume of *Semiotica*, the Journal of the International Association for Semiotic Studies, the second issue, published in 1969, already contained an article by Julia Kristeva that was an interpretive summary of the symposium on "Semiotics in the URSS", held in Tartu, 10-20 May 1968; in the article, Kristeva would already characterize Soviet semiotics as different from the "western" one, insofar as:

Contrary to Western semiotics, particularly French, Soviet semiotics believes that a linguistic description is not sufficient to elucidate what a TEXT is. The concept of text cannot be reduced to a linguistic set (Gasparov, p. 61). The text would have as its basic unit a "supra-sentential unit that really exists in the linguistic system as a unit including the sentence" (*ibid.*). The conception of the text as moving THROUGH language, but not reducible to it, is insistently developed by Lotman and Pjatigorskij in "Text and function". (Kristeva, 1969; trans. mine)

In the same year, in 1969, issue number three of *Semiotica* would contain a section of three articles devoted to "Semiotics in Africa" (pp. 243-281), and the next year, in 1970, an article on the semiotics of geomancy explicitly referring to Asian materials was published in volume 2, issue 3 by the French ethnologist Robert Jaulin, who then went on to concentrate on Latin America and first denounced the "ethnocide" of indigenous populations living between Colombia and Venezuela in his *La paix blanche* (1970).

The inaugural article in *Semiotica* by an Asian semiotician on 'Asian signs' was authored by Japanese scholar Yoshihiko Ikegami. Interestingly, reflecting the international reach of early Asian semiotics, the focus was on India rather than Japan: "A Stratificational Analysis of the Hand Gestures in Indian Classical Dancing", published in 1971, in volume 4, issue 4 of the journal. Yoshihiko Ikegami, born on February 6, 1934, in Kyoto, Japan, is a distinguished linguist specializing in semiotics, semantics, and poetics. After graduating from the University of Tokyo, Ikegami furthered his studies at Yale University, where he earned a PhD in Linguistics. He served as a professor at the University of Tokyo, where he became an emeritus professor upon retirement,

and later joined Showa Women's University as a special appointee professor. Ikegami's notable works include *Semantics: Analysis and Description of Semantic Structure* (Daishukan Shoten, 1975) [『意味論 意味構造の分析と記述』 (大修館書店、1975年)], *Invitation to Semiotics* (Iwanami Shinsho, 1984) [『記号論への招待』 (岩波新書、1984年), and many other works on linguistics and semiotics.

Japan returned as a topic in the pages of *Semiotica* in 1976, in the article “Nonverbal Expressions of Rituals in Japanese Sumo”, published in volume 17, issue 1 by Fred C. C. Peng together with Tomoko Hongo and Masako Nakawaki. It was probably the first article on Asian semiotics authored in cooperation by Asian and non-Asian scholars.

Korea first entered *Semiotica* in volume 16, issue 2 (1976), where Korean-born scholar Ty Pak reviewed the proceedings of the 1972 Bonn Symposium on “Semantics and Communication: 3rd Colloquium of the Institute for Communications Research and Phonetics” (February, 17th-19th, 1972). Born Tae-Yong Pak in Korea in 1938, Ty Pak lived through significant historical events including Japanese colonial rule, Korea's liberation in 1945, its division, and the Korean War. After receiving his law degree in 1961 from Seoul National University, he worked as a reporter and later moved to the United States in 1965. Earning a Ph.D. in English in 1969, Pak taught at the University of Hawai'i until 1987. In *Semiotica*, he also published “Rationality of Language” (volume 28, issue 1-2, 1979), a logical account of paradox in languages.

But *Semiotica* also published articles on Asian issues by non-Asian authors, such as the article “A Semiotic Approach to the Polysemy of the Symbol *nāga* in Indian Mythology”, authored by Elena Semena-Pankratov in volume 27, issues 1-3 of the journal (1979) or the article “Semiology and Semiotics of Haiku”, published by Mathieu Casalis in volume 24, issue 3-4 (1979) (by the same author, “The Semiotics of Gesturality in Japanese Archery”, vol. 43, issues 3-4 (1983); and “The Semiotics of the Visible in Japanese Rock Gardens”, vol. 44, issue 3-4 (1983)), as well as “Identity and Substitution in Vedic Sacrificial Ritual: Essay on a Case of Figurative Disguisement of the Formal Scheme”, an influential paper that Boris Oguibene published in vol. 47, issues 1-4 (special section III on “Masking and its Limits”).

References to China and its cultures pepper publications in semiotics since the very beginning of the discipline; Meyer Shapiro's “On Some Problems in the Semiotics of Visual Art: Field and Vehicle in Image-Signs” (1969, vol. 1, issue 3), for instance, contains several references to Chinese and Japanese painting and calligraphy. Yet the first article explicitly about China published in *Semiotica* is “Toward a Semiotic Reading of Poetry: A Chinese Example”, published in vol. 49, issues 1-2 (1984) by Tim-hung Ku, a professor in the Department of English Language and Literature at the Buddhist Tzu Chi University in Taiwan, who received his Ph.D. in comparative literature from University of California, San Diego.

As it is clear from many of the cited biographies (Yoshihiko Ikegami in Japan, Ty Pak in Korea, and Tim-hung Ku in China), Asian semiotics has been made by Asian travelers to Europe and United States. Other Asian countries enter the pages of *Semiotica* later: Turkish content is mentioned in the journal since its beginning, yet contributions by Turkish scholars on Turkish matters become more frequent in the 2000s, starting from Binnur Erdağı Doğuer's article “Purification of Medical Terms in Turkish: A Study on the Significance of Mother Tongue for Language and Thought” (issue 172, 2008).

Besides the already quoted pioneering article by Ikegami on Indian classical dancing, India as a cradle of linguistic and semiotic thought is already the object of a 1976 article by Piatigorsky and Zilberman (vol. 17, issue 3); as is well known, Alexander Piatigorsky was a prominent Soviet dissident, philosopher, and scholar of Indian philosophy and culture. Fluent in multiple languages, he made significant contributions to semiotics and wrote extensively on philosophy, culture, and Buddhist thought. After facing surveillance and repression in the USSR, Piatigorsky emigrated to the UK, where he joined the School of Oriental and African Studies at the University of London. His interdisciplinary work spanned academic articles, scholarly books, and philosophical novels, earning him recognition as one of Russia's greatest philosophers. His biography, as well as that of other semioticians from Russia and the former Soviet Union, is a testament to the importance that this country has always played as an academic and cultural bridge between Europe and Asia.

As in the case of Japan, Korea, and China, the first Asian author to write about India was also a global traveler: Wimal Dissanayake published in 1982, vol. 41, issues 1-4 of the journal an article on “The Phenomenology of Verbal Communication: A Classical Indian View”. Wimal Dissanayake, born in 1939 in Sri Lanka, is a renowned scholar and writer on Asian cinema and communication theory. Educated at the University of Peradeniya, the University of Pennsylvania, and the University of Cambridge, Dissanayake has critiqued Western communication theories, advocating for an Asian perspective. He has contributed significantly to

literature and cinema studies, with notable works on Sri Lankan cinema, Indian popular cinema, and various scholarly books published by prestigious presses.

As regards Korea, the first article published in *Semiotica* on explicitly Korean matters is Hyosup Song's "Three Korean Literati Paintings of an Orchid in the Deconstructive Process" (208, in 2016), but a survey of the history of semiotics in Korea was then published by Naiyu Zhang (a Chinese scholar from Soochow University, Suzhou, China) in issue 246, appeared in 2022. This survey, like other surveys that have been published in *Semiotica* and elsewhere on local Asian histories of semiotic development, show that a very important step in this process is represented by the traveling abroad of young local scholars, the visits of foreign scholars to Asian countries, and the translation of semiotic classics into local languages (the current President of ASIA, for instance, Prof. KIM Sung Do, was instrumental in introducing most branches and classics of semiotics into Korea); this initial phase is then followed by a second phase, in which scholars of more traditional disciplines, such as linguistics, literary study, or anthropology, develop an interest for semiotics, until an actual new generation of proper semioticians is shaped and nurtured by the activities and works of people who devote themselves primarily to semiotics. It is the third, mature stage. These three phases can be denominated the stage of transposition, the stage of assimilation, and the stage of creation. It can be said with confidence that many of the Asian countries that have been touched by semiotic teachings are now in a flourishing stage of creativity and creation, and are actually transitioning to a fourth phase, in which they will, in turn, influence the development of the discipline globally, through concepts and ideas that were primarily inspired by Asian cultures and sensibilities. This stage has already been reached by several authors in non-European semiotics (think about the influence of the Argentinians Eliseo Verón, Tomás Maldonado, and Luis Jorge Prieto in Europe, for instance).

It is to be hoped, therefore, that the Asian Semiotics International Association continues to multiply quality efforts in exchanges, supporting both young scholars and accomplished researchers in their travel to and from Asia towards other continents; in translations of relevant works from the global editorial scene into Asian language, but also in the translation of Asian semiotic studies into European languages; and, above all, in congresses and seminars as a privileged occasion for encounter and exchange.

We would like to express our special thanks to the *TAMGA-Turkish Journal of Semiotic Studies* for publishing the first ASIA conference papers as a special issue.

Guest Editors

Prof. Dr. Massimo LEONE, University of Turin, Italy

Assoc. Prof. Dr. Yunhee LEE, Hankuk University of Foreign Studies, South Korea

References

- Bod, R. (2022). *World of patterns: A global history of knowledge*. Johns Hopkins University Press. DOI: 10.1353/book.98273.
- Kristeva, J. (Ed). (1969). La sémiologie comme science des ideologies, 196-204. In La semiologie en URSS - Colloque de Tartu, 10-20 mai, 1968, *Semiotica*, 1(1), 196-221. DOI: <https://doi.org/10.1515/semi.1969.1.2.196>.
- Li, X., Harbottle, G., Zhang, J. & Wang, C. (2003). The earliest writing? Sign use in the seventh millennium BC at Jiahu, Henan Province, China. *Antiquity*, 77(295), 31-44. DOI: <https://doi.org/10.1017/S0003598X00061329>.
- Liszka, J. J. (2023). "Peirce's semiotics as a framework for interdisciplinary research". In A. Biglari (Ed.), *Open Semiotics* Vol. 1. Paris: L' Harmattan. (pp. 105-114).
- Peirce, C. S. (1931). *Collected papers of Charles Sanders Peirce*. Vol. 1. C. Hartshorne & P. Weiss (Eds.). Harvard University Press.

Le mot de l'éditeur,

Préface au numéro spécial : Asian imagination vers une sémiotique transdisciplinaire.

1

1. Contexte de la collection et perspectives sémiotiques

Ce numéro spécial est issu de la première conférence de l'Asian Semiotics International Association (ASIA), qui s'est tenue en Corée les 14 et 15 octobre 2022. ASIA a été initiée et fondée par le professeur KIM Sung Do, vice-président de l'Association internationale pour Études sémiotiques (IASS) et professeur du département de linguistique et fondateur et membre du comité du programme interdisciplinaire d'études sur la culture visuelle de l'Université de Corée. Le professeur Kim, président fondateur d'ASIA, a organisé la première conférence ASIA avec d'autres membres fondateurs de Corée, du Japon, de Chine, d'Inde, du Vietnam, d'Iran, de Turquie, de Russie, de Bulgarie, de France, d'Italie et d'Espagne. Pour célébrer la fondation d'ASIA, un symposium a également eu lieu en ligne via ZOOM le 27 novembre 2021. Le thème était Un nouvel imaginaire de l'Asie : vers une identité pour la sémiotique asiatique, associé au thème de la première conférence ASIA en 2022. , Une imagination transdisciplinaire des études culturelles asiatiques : enraciner la sémiotique asiatique.

Lors du colloque, des discussions ont eu lieu sur une identité pour la sémiotique asiatique : quelles sont les caractéristiques de la sémiotique asiatique et comment la définissons-nous ? Ces questions vitales au cours de la fondation d'ASIA ont émergé comme l'idée des études culturelles asiatiques dans une perspective transdisciplinaire. Nous pensons que cette idée s'inscrit dans la défense de la recherche sémiotique transdisciplinaire en remettant en question la sémiotique contemporaine en tant que silos. Avec l'action des signes, nous franchissons les frontières des disciplines entre sciences et sciences humaines et des cultures entre l'Orient et l'Occident au moyen du « design thinking », c'est-à-dire un processus sémiotique d'inférence abductive.

C. S. Peirce a déclaré : « La sémiotique serait une science fondamentale dans le sens où, puisque toute connaissance est une inférence à partir de signes, alors l'étude des signes est fondamentale pour toute discipline qui emploie ou étudie les signes » (CP 1.191). Le professeur James Litzka a souligné à juste titre que la recherche sémiotique était par nature interdisciplinaire comme en biosémiotique et en sémiotique cognitive et il a ajouté un commentaire selon lequel la transdisciplinarité était plus intégrée que l'interdisciplinarité afin de parvenir à un terrain d'entente pour établir un cadre d'analyse d'un phénomène culturel (Litzka, 2023). Dans le même ordre d'idées, nous avons besoin à la fois de théorie et de pratique ; ainsi, la sémiotique générale est un préalable à la transdisciplinarité, que l'on retrouve dans les domaines narratif, figuratif, communicatif et linguistique. En d'autres termes, les fondements prélinguistiques et linguistiques de l'enquête sémiotique sur les phénomènes culturels sont nécessaires à la rhétorique générale. Deux cultures, la science et les sciences humaines, ainsi que celles de l'Est et de l'Ouest, peuvent être étudiées dans une perspective transdisciplinaire, fondée sur une recherche interdisciplinaire. À cet égard, la transdisciplinarité se fonde sur la sémiotique générale des processus d'inférence que sont l'abduction, la déduction et l'induction.

ASIA entend étudier les signes et les pratiques à travers l'imaginaire transdisciplinaire par inférence abductive entre deux cultures différentes d'Orient et d'Occident et celles des sciences et des sciences humaines. Avec cette idée de transdisciplinarité traversant les frontières entre disciplines et entre cultures, les contributions de nos confrères sémioticiens ont fait de ce numéro spécial un résultat inestimable et mémorable après la fondation

¹ Le premier segment a été rédigé par le professeur Yunhee Lee, le second par le professeur Massimo Leone.

d'ASIA. En pratiquant la transdisciplinarité au sein d'une culture mais aussi avec les autres cultures, entendons leurs voix directement dans leurs propres mots.

2. Existe-t-il une sémiotique asiatique ?

Il n'est pas possible de répondre directement à la question posée dans le titre de ce segment. À une époque marquée par un examen critique des héritages postcoloniaux, il est indéniable que les géographies et les topographies sont profondément enracinées dans une histoire de pouvoir et de domination. Le fait de nommer des régions du monde, d'initier une tradition, est loin d'être neutre. Cela reflète des siècles, voire des millénaires, de déséquilibre du pouvoir économique, scientifique et militaire, conduisant à une asymétrie entre ceux qui définissent les noms du monde et ceux qui sont définis par eux. « L'Asie » ne fait pas exception ; ses frontières historiques, ses limites géographiques, ses définitions et ses caractérisations sont le résultat de dynamiques récurrentes de conquête et d'assimilation, façonnant la compréhension structurée de cette vaste étendue de terres, de sociétés et de cultures que les Grecs ont ainsi désignées.

Le terme « Asie » trouve ses origines dans le mot grec ancien « Ἀσία », utilisé pour la première fois par Hérodote vers 440 avant notre ère, initialement pour décrire l'Anatolie ou l'Empire perse, le distinguant de la Grèce et de l'Égypte. Initialement, il faisait spécifiquement référence à la rive est de la mer Égée, une zone connue sous le nom d'Assuwa par les Hittites. Au fil du temps, les Grecs ont élargi l'utilisation du terme « Asie » pour englober l'ensemble de ce qui est aujourd'hui connu sous le nom d'Anatolie (la partie asiatique de la Turquie actuelle). Les Romains ont encore étendu le terme pour inclure la région lydienne au nord-ouest de la Turquie en tant que province d'Asie. Peu à peu, le nom en est venu à représenter une zone beaucoup plus vaste que ce qui était initialement prévu, ce qui a conduit la péninsule anatolienne à être appelée « Asie Mineure » ou « Petite Asie ». L'étymologie du mot « Asie » est incertaine, mais il peut dériver de la racine égéenne « Asis », signifiant « boueux et limoneux », faisant référence aux rives orientales de la mer Égée, ou de la racine sémitique « Asu », signifiant « montant » ou « lumière ». » et lié au lever du soleil, d'où « Terre de l'Est ». Le lien entre le nom grec Asia et le hittite « Assuwa » suggère une origine étymologique commune. Dans la mythologie grecque, Asie est aussi le nom d'une divinité, incarnant la signification mythologique du continent.

Cependant, un simple coup d'œil sur les communications présentées au premier congrès de l'Association internationale de sémiotique asiatique, ou sur les articles qui en découlent et compilés dans cette collection, révèle l'étonnante variété de langues, de cultures, de sensibilités et d'aspirations parmi les participants et les auteurs. Qu'est-ce qu'un sémioticien turc a en commun avec un Coréen ? Et qu'ont en commun les universitaires russes et vietnamiens parmi les nombreux pays représentés à l'événement ? Quiconque a même une modeste expérience de voyage dans chacun de ces pays sait bien qu'ils regorgent tous de leurs propres vastes diversités internes et même de leurs contradictions. La Turquie, par exemple, nation qui hérite de l'héritage d'un empire, est une entité géographique regorgeant de diversités et de contradictions internes.

Tenter de définir précisément « l'Asie » est aussi vain que tenter de définir de manière définitive l'Europe. Des millénaires d'échanges et d'histoire commune ont tissé de nombreux liens entre les deux continents, donnant lieu à d'innombrables brassages. La Route de la Soie est peut-être le canal physique, commercial et culturel le plus renommé entre les continents, servant de canal monumental pour l'échange de biens et d'idées d'est en ouest et vice versa pendant des siècles. La Route de la Soie, cependant, ne représente que la pointe de l'iceberg : le continent eurasiatique tout entier agit depuis des millénaires comme une vaste Route de la Soie, à travers laquelle signes, textes, discours et objets se sont soit progressivement diffusés entre les civilisations, soit ont déferlé sur elles comme une cascade puissante, dont l'intensité varie selon les différentes périodes historiques. Selon les termes de Lotman, la frontière entre l'Asie et l'Europe a toujours été perméable, servant de mécanisme important de sélection, de traduction et d'adaptation. Les signes originaires d'Europe pouvaient voyager jusqu'à la côte la plus orientale de l'Asie, modifiés par les différents contextes de réception et d'interprétation, mais leur voyage était rarement à sens unique ; ils retournaient souvent vers l'ouest, en Europe, transformés par les traductions qu'ils subissaient, emportant avec eux un surplus sémiotique.

Cet échange dynamique de sensibilités culturelles et artistiques est une caractéristique de l'histoire de l'art eurasiatique, particulièrement évidente dans le domaine de la peinture, où les complexités de la sémiosphère sont profondément engagées. Le genre du portrait, emblématique de l'adhésion européenne à l'individualité à l'époque moderne – né comme une quête intellectuelle parmi les penseurs et les artistes de la Renaissance, puis devenu un point focal de conflits, de débats et de conflits religieux en Europe – a connu une profonde transformation avec son introduction en Chine par des artistes jésuites au XVIII^e siècle. Adaptée pour s'aligner sur les valeurs esthétiques chinoises – où l'accent mis sur le paysage dépassait celui du visage humain pour la contemplation, la réflexion et l'expression artistique – l'approche asiatique du portrait en Extrême-Orient a

intégré des éléments sémiotiques du paysage, le transformant en un moyen d'enquête cosmologique, semblable à la tradition de la peinture de paysage chinoise d'inspiration taoïste.

Pourtant, le mouvement de transition esthétique et d'adaptation n'a pas été unidirectionnel. L'arrivée du manga japonais en Europe à partir de la fin du XIXe siècle a marqué un autre échange artistique interculturel important. Ces mangas ont introduit une méthode distinctive de transformation des paysages en représentations visuelles, adhérant à une approche japonaise traditionnelle consistant à convertir la sémiotique du monde en art visuel. Cette sensibilité nouvelle venue de l'Est a trouvé un public réceptif parmi les artistes européens qui étaient à l'avant-garde du mouvement impressionniste, désireux de remettre en question les approches européennes conventionnelles en matière de représentation des formes, des couleurs, de la lumière et des paysages. Cet échange réciproque souligne la nature dynamique et interconnectée des traditions artistiques eurasiennes, illustrant comment les cultures des deux continents ont continuellement influencé et remodelé les expressions artistiques et les sensibilités esthétiques de chacun.

L'échange de signes culturels entre l'Occident et l'Orient a été à la fois continu et irrégulier, reflétant la nature illimitée de l'humanité. Cette dynamique suggère que la seule façon viable de délimiter de manière significative une entité culturelle aussi vaste que « l'Asie » passe par ses interactions avec l'Europe et les autres continents. Ces interactions n'ont pas toujours été directement oppositionnelles, mais ont plutôt incarné un spectre complexe et multiforme de relations. Ces relations vont du désir mimétique et de l'identification, où les cultures se reflètent et aspirent les unes aux autres, jusqu'aux conflits et même à la guerre. Cette interaction nuancée met en évidence la profondeur de l'interconnexion entre l'Asie et ses homologues mondiaux, soulignant l'impossibilité d'isoler une macro-unité culturelle du réseau d'influences mondiales qui façonnent son identité et son évolution.

Définir la « sémiotique asiatique » est en effet une entreprise complexe, et limiter sa définition à la sémiotique telle qu'étudiée ou menée par des individus académiquement ou scientifiquement actifs en Asie serait à la fois restrictif et trompeur. Une vision aussi étroite néglige les contributions de nombreuses personnes extérieures à cette description qui génèrent des pensées et des textes sémiotiques. Par exemple, les chercheurs actifs dans les départements d'études asiatiques, d'études religieuses ou d'anthropologie d'institutions universitaires du monde entier, y compris celles situées en dehors des frontières géographiques de l'Asie, contribuent de manière significative à ce domaine.

De plus, qualifier tous les sémioticiens d'Asie de « uniquement asiatiques » est trompeur, car nombre d'entre eux ont étudié en Europe ou aux États-Unis, se sont penchés sur les classiques sémiotiques occidentaux et ont absorbé des théories, des méthodologies, des curiosités et des idées typiques d'autres continents. Les échanges universitaires et intellectuels intercontinentaux ont enrichi leurs perspectives, faisant de leur travail non seulement « asiatique » au sens restrictif du terme, mais s'inscrivant dans un discours sémiotique global. Ainsi, toute tentative de définition de la « sémiotique asiatique » doit reconnaître la fluidité des frontières culturelles et intellectuelles et la pollinisation croisée des idées qui transcendent les divisions géographiques et culturelles.

Identifier l'essence ou le « Geist » de la sémiotique asiatique sans succomber à des définitions réductrices ou trompeuses est en effet un défi complexe. La sémiotique asiatique ne peut pas être simplement définie par la position géographique ou académique de ses praticiens, car cela reviendrait à négliger les riches influences interculturelles et les divers horizons intellectuels qui contribuent à son discours. Il s'agit ici de discerner une tournure unique de la sémiosis, une approche distinctive de la production et de l'interprétation des signes caractéristiques de l'Asie, ainsi qu'une manière spécifique de développer un métalangage pour discuter de cette sémiosis. Cet effort reconnaît les difficultés inhérentes à la généralisation, mais cherche à capturer les impressions nuancées qu'un sémioticien occidental pourrait recueillir lorsqu'il s'engage avec des cultures et des sémioticiens asiatiques. Malgré la diversité dans des régions telles que la Turquie, la Chine, l'Inde et le Japon, il existe une sorte de « ressemblance familiale » entre les pratiques et philosophies sémiotiques en Asie. Cette ressemblance ne peut cependant être pleinement comprise sans considérer le cadre plus large, quoique imprécis, des dynamiques postcoloniales.

Le terme « postcolonial » est complexe, étant donné que tous les contextes asiatiques n'ont pas vécu le colonialisme de la même manière et que certains étaient eux-mêmes des centres d'entreprises coloniales. Pourtant, la « saveur postcoloniale » de la sémiotique asiatique émerge souvent d'un contexte historique unique dans lequel la pensée sémiotique n'a pas évolué principalement à partir de traditions linguistiques ou philosophiques, comme on le voit en Europe ou aux États-Unis, mais plutôt à partir d'un sol intellectuel différent.

En effet, la comparaison avec la sémiotique latino-américaine offre un prisme précieux pour visualiser et comprendre les nuances de la sémiotique asiatique. Les deux régions, malgré leurs différences géographiques et culturelles, partagent un point commun dans la manière dont leurs pratiques et théories sémiotiques sont profondément imbriquées dans leurs contextes socio-historiques respectifs. En Amérique latine, la sémiotique a considérablement évolué dans le domaine des sciences sociales et de l'activisme social, s'engageant directement dans les luttes du continent contre les injustices historiques. Cet engagement a non seulement façonné l'orientation thématique de la sémiotique latino-américaine, mais également ses orientations théoriques et ses méthodologies, ce qui en fait un domaine d'étude dynamique en résonance avec les expériences vécues et les défis sociétaux de la région.

De la même manière, la sémiotique asiatique émerge d'un riche ensemble de traditions culturelles, historiques et intellectuelles propres au continent. Il ne s'agit pas simplement d'un reflet de la pensée sémiotique occidentale, mais d'un domaine distinctif façonné par l'héritage culturel, les expériences historiques et les recherches intellectuelles de l'Asie. Les sémioticiens asiatiques parcourent un paysage complexe de signes et de significations, en s'appuyant sur les traditions locales et les processus dynamiques d'échange culturel, d'adaptation et de résistance. Cet engagement aboutit à une pratique sémiotique à la fois profondément enracinée et reflétant les diverses cultures et histoires de l'Asie.

Capter l'essence ou le « Geist » de la sémiotique asiatique nécessite donc une appréciation de ces tournants sémiotiques uniques et de la manière dont les chercheurs asiatiques construisent leurs discussions sur les signes et les significations. Cela implique de reconnaître l'impact profond de la diversité culturelle, de la profondeur historique et du dynamisme intellectuel de l'Asie sur ses pratiques sémiotiques. Reconnaître les chemins distinctifs de la sémiotique asiatique enrichit non seulement notre compréhension de la théorie et de la pratique sémiotiques à l'échelle mondiale, mais souligne également l'importance de considérer la sémiotique à travers le prisme de la spécificité culturelle et du contexte historique. Cette approche permet une appréciation plus nuancée et plus complète de la manière dont les systèmes sémiotiques fonctionnent au sein et entre différentes sociétés, reflétant la nature interconnectée et diversifiée des cultures humaines.

Si l'Amérique latine a effectivement trouvé le moyen de définir l'originalité de ses théories, méthodologies, pratiques et discours sémiotiques en s'entrelaçant avec les sciences sociales et en s'engageant socialement, la sémiotique asiatique n'a pas emprunté la même voie, compte tenu de ses différents contextes historiques et culturelles. L'Asie s'engage plutôt dans son histoire longue, riche et complexe pour s'approprier la sémiotique et démontrer son approche unique de la discipline des signes. Cette enquête, de plus en plus menée par les sémioticiens en Asie, révèle que la sémiotique a ses racines dans la pensée asiatique tout comme dans l'épistémologie grecque.

Juste pour donner un exemple très controversé, la découverte de symboles gravés dans des carapaces de tortues datant de plus de 8 000 ans à Jiahu dans la province du Henan, en Chine, suggère qu'ils pourraient représenter les mots connus les plus anciens, éclairant potentiellement les pratiques rituelles de la Chine néolithique (Li et al., 2003). Alors que certains chercheurs pensent que ces symboles indiquent les premières formes d'écriture, d'autres affirment que le lien avec l'écriture chinoise reste spéculatif sans comprendre la signification exacte des symboles et la langue de leurs créateurs. Ces résultats remettent en question la croyance conventionnelle selon laquelle l'écriture est originaire de Mésopotamie, suggérant un développement complexe et indirect des caractères chinois au cours des millénaires, malgré le scepticisme quant à la continuité directe sur une si longue période.

L'essence du débat ne devrait pas se transformer en une lutte nationaliste sur les origines des symboles écrits. Au lieu de cela, ce dialogue devrait inspirer l'admiration pour la capacité de l'humanité à développer la sémiosis, la signification, l'écriture et les signes dans des contextes divers et lointains (Bod, 2022). Déterrer les racines anciennes de la création de signes asiatiques ne consiste pas à nourrir des rêves d'isolement ou de suprématie, mais à reconnaître le rôle des cultures asiatiques dans la mosaïque mondiale complexe des langues et des sémiosis. Il est en effet merveilleux de voir comment les humains, séparés par de vastes étendues de temps et d'espace, se sont impliqués de la même manière avec les éléments du mot pour construire du sens. Reconnaître les racines à la fois préhistoriques et archéologiques de l'écriture en Asie améliore notre appréciation de la sémiotique mondiale, malgré l'accent historique mis sur les contributions mésopotamiennes en raison de son influence directe sur le développement culturel européen. La création de l'Association internationale de sémiotique asiatique ne vise pas à séparer mais à tisser ensemble les histoires riches et variées de l'engagement humain avec le langage et la signification, nous invitant à célébrer nos contributions uniques au sein de cet effort collectif.

Cet exercice comparatif et contrastif n'est pas nouveau. Dans le premier volume de *Semiotica*, le Journal de l'Association internationale d'études sémiotiques, le deuxième numéro, publié en 1969, contenait déjà un article de Julia Kristeva qui était un résumé interprétatif du colloque sur « La sémiotique en URSS », organisé à Tartu, 10-20 mai 1968 ; dans l'article, Kristeva caractériserait déjà la sémiotique soviétique comme différente de la sémiotique « occidentale », dans la mesure où :

Contrairement à la sémiotique occidentale, notamment française, la sémiotique soviétique estime qu'une description linguistique ne suffit pas à élucider ce qu'est un TEXTE. Le concept de texte ne peut être réduit à un ensemble linguistique (Gasparov, p. 61). Le texte aurait comme unité de base une « unité supra-phrastique qui existe réellement dans le système linguistique comme unité comprenant la phrase » (ibid.). La conception du texte comme passant à travers le langage, mais non réductible à lui, est développée avec insistance par Lotman et Pjatigorskij dans « Texte et fonction ». (Kristeva, 1969; trans. mine)

La même année, en 1969, le numéro trois de *Semiotica* contiendra une section de trois articles consacrés à la « Sémiotique en Afrique » (pp. 243-281), et l'année suivante, en 1970, un article sur la sémiotique de la géomancie faisant explicitement référence aux matériaux asiatiques a été publié dans le tome 2, numéro 3 de l'ethnologue français Robert Jaulin, qui s'est ensuite concentré sur l'Amérique latine et a dénoncé pour la première fois « l'ethnocide » des populations indigènes vivant entre la Colombie et le Venezuela dans son ouvrage *La paix blanche* (1970).

L'article inaugural dans *Semiotica* rédigé par un sémioticien asiatique sur les « signes asiatiques » a été rédigé par l'érudite japonais Yoshihiko Ikegami. Il est intéressant de noter que, reflétant la portée internationale des premières sémiotiques asiatiques, l'accent a été mis sur l'Inde plutôt que sur le Japon : « A Stratificational Analysis of the Hand Gestures in Indian Classical Dancing », publié en 1971, dans le volume 4, numéro 4 de la revue. Yoshihiko Ikegami, née le 6 février 1934 à Kyoto, au Japon, est une linguiste éminente spécialisée en sémiotique, sémantique et poétique. Après avoir obtenu son diplôme de l'Université de Tokyo, Ikegami a poursuivi ses études à l'Université de Yale, où il a obtenu un doctorat en linguistique. Il a été professeur à l'Université de Tokyo, où il est devenu professeur émérite après sa retraite, puis a rejoint l'Université des femmes Showa en tant que professeur spécial. Les travaux notables d'Ikegami incluent *Sémantique : analyse et description de la structure sémantique* (Daishukan Shoten, 1975) [『意味論 意味構造の分析と記述』 (大修館書店、1975年)], *Invitation à la sémiotique* (Iwanami Shins ho, 1984) [『記号論への招待』 (岩波新書、1984年)], et de nombreux autres ouvrages sur la linguistique et la sémiotique.

Le Japon revient comme sujet dans les pages de *Semiotica* en 1976, dans l'article « Nonverbal Expressions of Rituals in Japanese Sumo », publié dans le volume 17, numéro 1 par Fred C.C. Peng avec Tomoko Hongo et Masako Nakawaki. Il s'agissait probablement du premier article sur la sémiotique asiatique rédigé en coopération par des chercheurs asiatiques et non asiatiques.

La Corée est entrée pour la première fois dans *Semiotica* dans le volume 16, numéro 2 (1976), où le chercheur d'origine coréenne Ty Pak a passé en revue les actes du symposium de Bonn de 1972 sur « Sémantique et communication : 3e colloque de l'Institut de recherche sur les communications et la phonétique » (17 février -19ème 1972). Né Tae-Yong Pak en Corée en 1938, Ty Pak a vécu des événements historiques importants, notamment la domination coloniale japonaise, la libération de la Corée en 1945, sa division et la guerre de Corée. Après avoir obtenu son diplôme en droit en 1961 à l'Université nationale de Séoul, il a travaillé comme journaliste avant de s'installer aux États-Unis en 1965. Il a obtenu un doctorat. Après avoir obtenu son doctorat en anglais en 1969, Pak a enseigné à l'Université d'Hawaï jusqu'en 1987. Dans *Semiotica*, il a également publié « Rationality of Language » (volume 28, numéros 1-2, 1979), un récit logique du paradoxe dans les langues.

Mais *Semiotica* a également publié des articles sur des questions asiatiques rédigés par des auteurs non asiatiques, comme l'article « Une approche sémiotique de la polysémie du symbole nāga dans la mythologie indienne », rédigé par Elena Semena-Pankratov dans le volume 27, numéros 1 à 3 du journal (1979) ou l'article « Semiology and Semiotics of Haiku », publié par Mathieu Casalis dans le volume 24, numéro 3-4 (1979) (du même auteur, « The Semiotics of Gestural in Japanese Archery », vol. 43, numéros 3-4 (1983) et « La sémiotique du visible dans les rocailles japonaises », vol. 44, numéro 3-4 (1983)), ainsi que « Identité et substitution dans le rituel sacrificiel védique : essai sur un cas of Figurative Disguisement of the Formal Scheme », un article influent que Boris Oguibenine a publié dans le vol. 47, numéros 1 à 4 (section spéciale III sur « Masking and its Limits »).

Les références à la Chine et à ses cultures émaillent les publications en sémiotique depuis les tout débuts de la discipline ; Par exemple, « Sur certains problèmes de la sémiotique de l'art visuel : champ et véhicule dans les signes-images » de Meyer Shapiro (1969, vol. 1, numéro 3) contient plusieurs références à la peinture et à la calligraphie chinoises et japonaises. Pourtant, le premier article explicitement sur la Chine, publié dans *Semiotica* est « On Some Problems in the Semiotics of Visual Art: Field and Vehicle in Image-Signs », publié dans le vol. 49, numéros 1-2 (1984) par Tim-hung Ku, professeur au Département de langue et littérature anglaises de l'Université bouddhiste Tzu Chi de Taiwan, qui a obtenu son doctorat en littérature comparée de l'Université de Californie à San Diego.

Comme le montrent clairement de nombreuses biographies citées (Yoshihiko Hikegami au Japon, Ty Pak en Corée et Tim-hung Ku en Chine), la sémiotique asiatique a été élaborée par des voyageurs asiatiques en Europe et aux États-Unis. D'autres pays asiatiques entrent plus tard dans les pages de *Semiotica* : le contenu turc est mentionné dans la revue depuis ses débuts, mais les contributions d'universitaires turcs sur les questions turques deviennent plus fréquentes dans les années 2000, à commencer par l'article de Binnur Erdağı Doğuer « Purification des termes médicaux en turc : Une étude sur l'importance de la langue maternelle pour le langage et la pensée » (numéro 172, 2008).

Outre l'article pionnier déjà cité d'Ikegami sur la danse classique indienne, l'Inde en tant que berceau de la pensée linguistique et sémiotique fait déjà l'objet d'un article de 1976 de Piatigorsky et Zilberman (vol. 17, numéro 3) ; comme on le sait, Alexandre Piatigorski était un éminent dissident soviétique, philosophe et spécialiste de la philosophie et de la culture indiennes. Parlant couramment plusieurs langues, il a apporté d'importantes contributions à la sémiotique et a beaucoup écrit sur la philosophie, la culture et la pensée bouddhiste. Après avoir été confronté à la surveillance et à la répression en URSS, Piatigorsky a émigré au Royaume-Uni, où il a rejoint l'École d'études orientales et africaines de l'Université de Londres. Son travail interdisciplinaire comprenait des articles universitaires, des livres scientifiques et des romans philosophiques, ce qui lui a valu d'être reconnu comme l'un des plus grands philosophes russes. Sa biographie, ainsi que celle d'autres sémioticiens de Russie et de l'ex-Union soviétique, témoigne de l'importance que ce pays a toujours joué en tant que pont académique et culturel entre l'Europe et l'Asie.

Comme dans le cas du Japon, de la Corée et de la Chine, le premier auteur asiatique à écrire sur l'Inde était également un voyageur international : Wimal Dissanayake publié en 1982, vol. 41, numéros 1 à 4 de la revue, un article sur « The Phenomenology of Verbal Communication: A Classical Indian View ». Wimal Dissanayake, né en 1939 au Sri Lanka, est un chercheur et écrivain renommé sur le cinéma asiatique et la théorie de la communication. Formé à l'Université de Peradeniya, à l'Université de Pennsylvanie et à l'Université de Cambridge, Dissanayake a critiqué les théories occidentales de la communication, plaidant en faveur d'une perspective asiatique. Il a contribué de manière significative aux études littéraires et cinématographiques, avec des ouvrages notables sur le cinéma srilankais, le cinéma populaire indien et divers ouvrages scientifiques publiés par des presses prestigieuses.

Concernant la Corée, le premier article publié dans *Semiotica* sur des sujets explicitement coréens est « Three Korean Literati Paintings of an Orchid in the Deconstructive Process » de Hyosup Song (208, en 2016), mais une étude de l'histoire de la sémiotique en Corée a ensuite été publiée par Naiyu Zhang (un universitaire chinois de l'Université Soochow, Suzhou, Chine) dans le numéro 246, paru en 2022. Cette enquête, comme d'autres enquêtes publiées dans *Semiotica* et ailleurs sur les histoires locales asiatiques du développement sémiotique, montre qu'un facteur très important Une étape importante de ce processus est représentée par les voyages à l'étranger de jeunes universitaires locaux, les visites d'universitaires étrangers dans les pays asiatiques et la traduction de classiques sémiotiques dans les langues locales (l'actuel président de l'ASIA, par exemple, le professeur KIM Sung Do, a été déterminant dans l'introduction de la plupart des branches et des classiques de la sémiotique en Corée) ; cette phase initiale est ensuite suivie d'une deuxième phase, au cours de laquelle des chercheurs de disciplines plus traditionnelles, telles que la linguistique, les études littéraires ou l'anthropologie, développent un intérêt pour la sémiotique, jusqu'à ce qu'une nouvelle génération de véritables sémioticiens soit façonnée et nourrie par les activités. et les œuvres de personnes qui se consacrent principalement à la sémiotique. C'est la troisième étape, celle de la maturité. Ces trois phases peuvent être dénommées étape de transposition, étape d'assimilation et étape de création. On peut affirmer avec certitude que de nombreux pays asiatiques qui ont été touchés par les enseignements sémiotiques se trouvent désormais dans une phase florissante de créativité et de création et sont en train de passer en fait à une quatrième phase, dans laquelle ils influenceront à leur tour le développement de la discipline à l'échelle mondiale, à travers des concepts et des idées principalement inspirés des cultures et des sensibilités asiatiques. Ce stade a déjà été atteint par plusieurs

auteurs de sémiotique non européenne (pensez par exemple à l'influence des Argentins Eliseo Verón, Tomás Maldonado et Luis Jorge Prieto en Europe).

Il faut donc espérer que l'Association internationale de sémiotique asiatique continuera à multiplier les efforts de qualité dans les échanges, en soutenant à la fois les jeunes universitaires et les chercheurs accomplis dans leurs voyages vers et depuis l'Asie vers d'autres continents ; dans la traduction d'ouvrages pertinents de la scène éditoriale mondiale vers la langue asiatique, mais également dans la traduction d'études sémiotiques asiatiques vers les langues européennes; et surtout dans les congrès et séminaires comme occasion privilégiée de rencontre et d'échange.

Nous tenons à exprimer nos remerciements particuliers au *TAMGA-Journal des recherches sémiotiques de la Turquie* pour la publication des premiers articles de la conférence ASIA dans un numéro spécial.

Éditeurs Invités

Prof. Dr. Massimo LEONE, Université de Turin, Italie

Prof. Associé Yunhee LEE, Université Hankuk des études étrangères, Corée du Sud

References

- Bod, R. (2022). *World of patterns: A global history of knowledge*. Johns Hopkins University Press. DOI: 10.1353/book.98273.
- Kristeva, J. (Ed). (1969). La sémiologie comme science des ideologies, 196-204. In La semiologie en URSS - Colloque de Tartu, 10-20 mai, 1968, *Semiotica*, 1(1), 196-221. DOI: <https://doi.org/10.1515/semi.1969.1.2.196>.
- Li, X., Harbottle, G., Zhang, J. & Wang, C. (2003). The earliest writing? Sign use in the seventh millennium BC at Jiahu, Henan Province, China. *Antiquity*, 77(295), 31-44. DOI: <https://doi.org/10.1017/S0003598X00061329>.
- Liszka, J. J. (2023). "Peirce's semiotics as a framework for interdisciplinary research". In A. Biglari (Ed.), *Open Semiotics* Vol. 1. Paris: L' Harmattan. (pp. 105-114).
- Peirce, C. S. (1931). *Collected papers of Charles Sanders Peirce*. Vol. 1. C. Hartshorne & P. Weiss (Eds.). Harvard University Press.

İçindekiler / Contents / Contenus

Özel Sayıya Ön Söz: “Alanlarötesi göstergebilime doğru Asya imgelemi”
Preface to the special issue “Asian Imagination Towards Transdisciplinary Semiotics”
Préface du numéro spécial « Asian Imagination Vers une sémiotique transdisciplinaire »

Bir Asya göstergebilim girişimi tanıtımı
Introducing an Asian semiotic initiative
Introduction d'une initiative sémiotique asiatique

Ishida HIDEAKA
1-6

Orta düzey dilbilgisi alanlarötesi örnekler dizisi
The transdisciplinary paradigm of the intermedial grammarology
Le paradigme transdisciplinaire de la grammatologie intermédiaire

Sung Do KIM
7-17

Göstergebilimsel bir özgürlük görüşü doğrultusunda anlatım
Narrating towards a semiotic vision of freedom
La narration vers une vision sémiotique de la liberté

Hongbing YU
18-28

Batı ve Doğu'da yüz anlatımlarının göstergebilimi
Semiotics of facial signs in the West and the East
Sémiotique des signes faciaux en Occident et en Orient

Massimo LEONE
29-42

Yer, kültürel benlikler, anlatı: Kültür oluşturma için bir çizim
Place, cultural selves, narrative: A diagram for culture-making
Lieu, identités culturelles, récit : Un diagramme pour l'élaboration de la culture

Yunhee LEE
30-51

Boteh Jegheh (Paisley): Ulusal kültürel söylemden uluslararası söyleme uzanan bir medya: Kültürün göstergebilimi
Boteh Jegheh (Paisley): A Media from national cultural discourse to international one: Semiotics of culture
Boteh Jegheh (Paisley) : Un média du discours culturel national au discours international : Sémiotique de la culture

Hamidreza SHAIRI, Fatemeh SEYEDEBRAHIMINEJAD
52-59

Maitreya kimdir: Buda mı, Bodisatva mı, yoksa Zenginlik Tanrısı mı? Çağdaş Vietnam kültüründe karşılaştırmalı resim-heykel bilimi
Who is Maitreya: Buddha, Bodhisattva, or God of Wealth? A comparative iconography in contemporary Vietnamese culture
Qui est Maitreya : Bouddha, Bodhisattva ou Dieu de la richesse ? Iconographie comparée dans la culture vietnamienne contemporaine

Hong Hai DINH
60-72

İlk Öğretmen: Göstergelerarası çeviri örneği. Cengiz Aytmatov'un kısa öyküsü Andrey Konçalovski'nin filmi olunca
The first teacher: A case of intersemiotic translation. When Chingiz Aitmatov's short story becomes Andrei Konchalovsky's film
Le premier enseignant : Un cas de traduction intersémiotique. Quand la nouvelle de Chingiz Aitmatov devient le film d'Andrei Konchalovsky

Inna MERKOULOVA, Marina MERKOULOVA
73-84

Özgür sanatlar olarak yeni medya eğitiminin bir yöntemi ve örneği
A method and example of new media education as liberal arts
Une méthode et un exemple d'éducation aux nouveaux médias en tant qu'arts libéraux

Il-Woo PARK
85-90

Kovidizm”den “kovidosa” Kovid ya da kutsal giz...
Covid, or the clandestine sacred: From “covidism” to “covidosis”
Covid, ou le sacré clandestin : Du "covidisme" à la "covidose"

Pascal LARDELLIER
91-96